

В ходе проведенного исследования нами установлен корпус культурно-маркированных единиц в тексте белорусского романа на идише, выявлены их функциональные особенности, а также закономерности перевода данных культурно-маркированных лексических единиц на русский язык.

А. Савинич

КИТАЙСКИЕ ИЕРОГЛИФЫ: ЛИНГВИСТИКА КАЖДОГО ДНЯ

На фоне растущего в мире экономического и культурного интереса к Китаю возрастает популярность китайского языка, особенно среди молодежи. На улице, в Интернете все чаще можно увидеть татуировки и одежду с китайскими иероглифами.

Источниками материала послужили сайты https://tattoo-phrase.ru/ru/chinese_tattoos/ и <https://www.fatline.com.ua/man/ieroglify.html>, откуда посредством сплошной выборки было отобрано 100 контекстов с использованием китайских иероглифов на предметах одежды и в качестве татуировок.

С целью выяснения особенностей восприятия иероглифов респондентами, не владеющими китайским языком, нами был проведен опрос среди первокурсников переводческого факультета, факультета межкультурных коммуникаций, факультетов немецкого языка и романских языков МГЛУ. Было предложено ответить на вопрос: «Как Вы воспринимаете китайские иероглифы?». Из 243 опрошенных большинство (133 человека, или 54,7 %) ответили, что для них иероглифы представляют собой исключительно рисунки, 90 студентов (37 %) считают, что иероглифы – это слова, 18 опрошенных (7,4 %) проголосовали за буквы, 2 человека (0,8 %) – за слоги.

В ходе целенаправленного опроса выявлены также причины популярности иероглифов, среди тех, кто не владеет китайской иероглификой: 1) красота и необычность этих знаков; 2) возможность выразить любую мысль, скрыв ее от посторонних; 3) интерес к Азии и азиатской культуре; 4) мода; 5) оберег; 6) напоминание об обещании, данном самому себе и др. Чаще всего респонденты отмечали потенциал использования криптографии: возможность спрятать значение слова или фразы за красивым иероглифическим начертанием.

Выявлены следующие семантические группы используемых иероглифов:

1) пожелания для привлечения чего-либо (наиболее частотны): 财富 *cáifù* ‘богатство’, 美 *měi* ‘красота’, 幸运 *xìngyùn* ‘удача’, 健康 *jiànkāng* ‘здоровье’, 幸福 *xìngfú* ‘счастье’, 快乐 *kuàilè* ‘радость’, 力量 *lìliàng* ‘сила’;

2) номинации чувств, взаимоотношений между людьми: 爱 *ài* ‘любовь’, 家庭 *jiāting* ‘семья’, 兄弟 *xiōngdì* ‘братья’, 友情 *yǒuqíng* ‘дружба’, 朋友 *péngyǒu* ‘друг’;

3) наименования животных и стихий китайского зодиакального календаря и знаков зодиака: 老虎 *lǎohǔ* ‘тигр’, 龙 *lóng* ‘дракон’, 蛇 *shé* ‘змея’, 火 *huǒ* ‘огонь’, 树 *shù* ‘дерево’, 水 *shuǐ* ‘вода’, 天蝎座 *tiānxiēzuò* ‘скорпион’, 金牛座 *jīnniúzuò* ‘телец’, 天秤座 *tiānchèngzuò* ‘весы’;

4) религиозно-философские понятия: 神 *shén* ‘бог’, 阴阳 *yīnyáng* ‘инь-ян’, 禅 *chàn* ‘дзен’.

Активное использование иероглифов в качестве декоративного элемента обусловлено не только эстетическими потребностями коммуникантов, но и желанием передать некий «тайный» смысл.

Д. Сергей

ЯЗЫК-ХАМЕЛЕОН, ИЛИ В ПОИСКАХ ГЕНДЕРНОГО РАВНОПРАВИА

Цель нашего исследования – выявление вероятностной гендерной толерантности испанского языка. Так, мы исследовали степень представленности и частотность употребления феминитивов в испанском языке.

Материалом исследования послужили 100 объявлений о работе, размещенных на популярных испанских сайтах www.trabajando.es и www.infojobs.net, откуда посредством сплошной выборки были отобраны все случаи вхождения 43 различных феминитивов.

В испанском языке категория рода у существительных представлена женским и мужским родом. Артикли помогают определить род существительного: *un/el* для м. р., ед. ч.; *una/la* для ж. р., ед. ч.

В ходе исследования выяснилось, что испанский язык богат на феминитивы. Самыми распространенными феминитивообразующими аффиксами в нем являются: *-a* (если в м. р. было *-o*): *el músico* ‘музыкант’ – *la música*; *-era* (если в м. р. было *-ero*): *el cartero* ‘почтальон’ – *la cartera*; *-tora/dora* (если в м. р. было *-tor/dor*): *el pintor* ‘художник’ – *la pintora*; *-a* (если в м. р. было *-e*): *el jefe* ‘шеф’ – *la jefa*. Словами исключения являются: *el actor* ‘актер’ – *la actriz*, *el poeta* ‘поэт’ – *la poetisa*. В испанском языке присутствует ряд существительных с гендерно нейтральными аффиксами, род которых определяется только по артиклю. К таким аффиксам относятся *-ista*: *el taxista* ‘таксист’ – *la taxista*; *-ante*: *el estudiante* ‘студент’ – *la estudiante*. Помимо этого, в языке присутствуют меньше десятка существительных с разными аффиксами, имеющими одну форму для женского и мужского рода: *el modelo* ‘модель’ – *la modelo*, *el policía* ‘полицейский’ – *la policía*, *el testigo* ‘свидетель’ – *la testigo*.

Из 100 объявлений о вакансиях 8 содержат наименования профессий только в женском роде, что составляет 8% от общего числа. В это число входят наименования стереотипно-женских профессий, таких как *secretaria* ‘секретарь’, *cuidadora de niños* ‘няня’, *enfermera estética* ‘врач-косметолог’.